

**О подписании Соглашения в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении займа для осуществления проекта реконструкции Транспортного коридора ЦАРЭС (Жамбылская область) и Протокола переговоров к нему**

Постановление Правительства Республики Казахстан от 6 августа 2010 года № 810

      Правительство Республики Казахстан **ПОСТАНОВЛЯЕТ**:  
      1. Одобрить прилагаемые проекты Соглашения в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении займа для осуществления проекта реконструкции Транспортного коридора ЦАРЭС (Жамбылская область) и Протокола переговоров к нему.  
      2. Уполномочить заместителя Министра иностранных дел Республики Казахстан Ермекбаева Нурлана Байузаковича подписать от имени Правительства Республики Казахстан Соглашение в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении займа для осуществления проекта реконструкции Транспортного коридора ЦАРЭС (Жамбылская область) и Протокол переговоров к нему, разрешив вносить изменения и дополнения, не имеющие принципиального характера.  
      3. Министерству транспорта и коммуникаций Республики Казахстан обеспечить целевое и эффективное использование средств привлекаемого займа.  
      4. Настоящее постановление вводится в действие со дня подписания.

*Премьер-Министр*  
      *Республики Казахстан*                       *К. Масимов*

Одобрены            
постановлением Правительства  
Республики Казахстан      
от 5 августа 2010 года № 810

(Проект)  
(Нота Японской Стороны)

Ваше Превосходительство,  
      Я имею честь подтвердить следующее Соглашение, достигнутое недавно между представителями Правительства Японии и Правительства Республики Казахстан по вопросу предоставления займа Японии в целях поддержки экономической стабилизации и процесса развития Республики Казахстан:  
      1. Заем на общую сумму шесть миллиардов триста шестьдесят один миллион японских йен (Ұ 6,361,000,000) (далее - именуемый "Заем") будет предоставлен Правительству Республики Казахстан Японским Агентством Международного Сотрудничества (далее - именуемый "ЯАМС") в соответствии с соответствующими законодательными и нормативными актами Японии в целях выполнения Проекта реконструкции Транспортного коридора ЦАРЭС (Жамбылская область) (далее - именуемый "Проект").  
      2. (1) Заем будет доступен для использования в соответствии с Соглашением о займе, которое будет заключено между Правительством Республики Казахстан и ЯАМС. Период и условия Займа, а также процедуры по его использованию будут определяться в соответствии с вышеназванным Соглашением о займе, в рамках достигнутой договоренности, которое будет содержать, среди прочего, следующие принципы:  
      (a) Срок выплаты будет составлять восемнадцать (18) лет после окончания льготного периода в семь (7) лет;  
      (b) Процентная ставка будет составлять одну целую семь десятых (1.7 %) годовых; и  
      (c) Заем будет предоставляться в течение девяти (9) лет после даты вступления в силу вышеназванного Соглашения о Займе;  
      (2) Соглашение о Займе, вышеупомянутое в подпункте (1) настоящего пункта, будет заключено после положительного рассмотрения ЯАМС технико-экономического обоснования Проекта, включая вопросы охраны окружающей среды.  
      (3) Период предоставления Займа, вышеупомянутого в подпункте (1)(с) настоящего пункта, может быть продлен по согласованию уполномоченных органов двух Правительств.  
      3. (1) Заем будет доступен для покрытия платежей казахстанского Исполнительного Агентства перед поставщиками и/или подрядчиками из приемлемых стран по контрактам, которые могут возникнуть перед ними на покупку продукции и/или услуг, необходимых для выполнения Проекта, при условии, что такая продукция произведена и/или услуги предоставлены из этих приемлемых стран.  
      (2) Перечень приемлемых стран, вышеупомянутых в подпункте (1) настоящего пункта будет согласован между уполномоченными органами двух Правительств.  
      4. Правительство Республики Казахстан будет гарантировать, что продукция и/или услуги, указанные в подпункте (1) пункта 3., будут приобретены в соответствии с Рамочным Соглашением для Реализации Схемы Ускоренного Софинансирования с АБР между Азиатским Банком Развития и Японским Банком Международного Сотрудничества, которое в настоящий момент действует между Азиатским Банком Развития и ЯАМС и определяет, среди прочего, процедуры по международным конкурсным торгам, которые должны соблюдаться, за исключением случаев, когда такие процедуры неприменимы или неуместны.  
      5. В отношении грузовых и морских перевозок и страхования продукции, приобретенной в рамках Займа, Правительство Республики Казахстан воздержится от наложения любых ограничений, которые могут препятствовать честной и свободной конкуренции среди транспортных и морских страховых компаний.  
      6. Японским подданным, чьи услуги могут требоваться в Республике Казахстан в связи с поставкой продукции и/или услуг, упомянутых в подпункте (1) пункта 3., будут предоставлены условия, необходимые для въезда и проживания в Республике Казахстан для выполнения их работы.  
      7. Правительство Республики Казахстан освободит:  
      (a) ЯАМС от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан, налагаемых и/или в связи с Займом, а также процентов по нему;  
      (b) японские компании, выступающие поставщиками и/или подрядчиками, от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан, налагаемых на них в отношении дохода от поставки продукции и/или предоставления услуг в рамках Займа;  
      (c) японские компании, выступающие поставщиками и/или подрядчиками, от всех пошлин и налоговых сборов в Республике Казахстан в отношении импорта и реэкспорта собственных материалов и оборудования, необходимого для выполнения Проекта; и  
      (d) работников с японским гражданством, занятых в реализации Проекта, от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан, налагаемых на них в отношении личного дохода, полученного от выплат Японских компаний, выступающих поставщиками и/или подрядчиками.  
      8. Правительство Республики Казахстан предпримет необходимые меры для обеспечения того, что:  
      (a) заем будет использоваться надлежащим образом и исключительно для выполнения Проекта;  
      (b) безопасность людей, занятых в выполнении Проекта, и основного населения Республики Казахстан будет обеспечена и поддерживаться при строительстве объектов в рамках Займа и в использовании данных объектов; и  
      (с) объекты, построенные в рамках Займа, будут использоваться и поддерживаться эффективно и надлежащим образом для целей, описанных в настоящем Соглашении.  
      9. Правительство Республики Казахстан будет, в соответствии с запросом, обеспечивать Правительство Японии и ЯАМС:  
      (a) информацией и данными о ходе выполнения Проекта; и  
      (b) любой другой информацией по Проекту.  
      10. Два Правительства будут взаимно консультироваться по любым вопросам, которые могут вытекать, или быть связанными с настоящим Соглашением.  
      Я имею также честь предложить, чтобы настоящая нота и ответная нота Вашего Превосходительства, подтверждающая от имени Правительства Республики Казахстан вышеизложенную договоренность, составили Соглашение между двумя Правительствами, которое вступит в силу на дату получения Правительством Японии письменного уведомления от Правительства Республики Казахстан о выполнении необходимых внутригосударственных процедур для вступления в силу такого Соглашения.  
      Я пользуюсь случаем, чтобы выразить Вашему Превосходительству уверения в моем высочайшем уважении.

(Проект)  
(Нота Казахстанской Стороны)

Ваше Превосходительство,  
      Я имею честь подтвердить получение Ноты Вашего Превосходительства от сегодняшнего числа, в которой говорится следующее:  
      "Я имею честь подтвердить следующее Соглашение, достигнутое недавно между представителями Правительства Японии и Правительства Республики Казахстан по вопросу предоставления займа Японии в целях поддержки экономической стабилизации и процесса развития Республики Казахстан:  
      1. Заем на общую сумму шесть миллиардов триста шестьдесят один миллион японских йен (Ұ 6,361,000,000) (далее - именуемый "Заем") будет предоставлен Правительству Республики Казахстан Японским Агентством Международного Сотрудничества (далее - именуемый "ЯАМС") в соответствии с соответствующими законодательными и нормативными актами Японии в целях выполнения Проекта реконструкции Транспортного коридора ЦАРЭС (Жамбылская область) (далее - именуемый "Проект").  
      2. (1) Заем будет доступен для использования в соответствии с Соглашением о займе, которое будет заключено между Правительством Республики Казахстан и ЯАМС. Период и условия Займа, а также процедуры по его использованию будут определяться в соответствии с вышеназванным Соглашением о займе, в рамках достигнутой договоренности, которое будет содержать, среди прочего, следующие принципы:  
      (d) Срок выплаты будет составлять восемнадцать (18) лет после окончания льготного периода в семь (7) лет;  
      (e) Процентная ставка будет составлять одну целую семь десятых (1.7 %) годовых; и  
      (f) Заем будет предоставляться в течение девяти (9) лет после даты вступления в силу вышеназванного Соглашения о Займе;  
      (2) Соглашение о Займе, вышеупомянутое в подпункте (1) настоящего пункта, будет заключено после положительного рассмотрения ЯАМС технико-экономического обоснования Проекта, включая вопросы охраны окружающей среды.  
      (3) Период предоставления Займа, вышеупомянутого в подпункте (1)(с) настоящего пункта, может быть продлен по согласованию уполномоченных органов двух Правительств.  
      3. (1) Заем будет доступен для покрытия платежей казахстанского Исполнительного Агентства перед поставщиками и/или подрядчиками из приемлемых стран по контрактам, которые могут возникнуть перед ними на покупку продукции и/или услуг, необходимых для выполнения Проекта, при условии, что такая продукция произведена и/или услуги предоставлены из этих приемлемых стран.  
      (2) Перечень приемлемых стран, вышеупомянутых в подпункте (1) настоящего пункта будет согласован между уполномоченными органами двух Правительств.  
      4. Правительство Республики Казахстан будет гарантировать, что продукция и/или услуги, указанные в подпункте (1) пункта 3., будут приобретены в соответствии с Рамочным Соглашением для Реализации Схемы Ускоренного Софинансирования с АБР между Азиатским Банком Развития и Японским Банком Международного Сотрудничества, которое в настоящий момент действует между Азиатским Банком Развития и ЯАМС и определяет, среди прочего, процедуры по международным конкурсным торгам, которые должны соблюдаться, за исключением случаев, когда такие процедуры неприменимы или неуместны.  
      5. В отношении грузовых и морских перевозок и страхования продукции, приобретенной в рамках Займа, Правительство Республики Казахстан воздержится от наложения любых ограничений, которые могут препятствовать честной и свободной конкуренции среди транспортных и морских страховых компаний.  
      6. Японским подданным, чьи услуги могут требоваться в Республике Казахстан в связи с поставкой продукции и/или услуг, упомянутых в подпункте (1) пункта 3., будут предоставлены условия, необходимые для въезда и проживания в Республике Казахстан для выполнения их работы.  
      7. Правительство Республики Казахстан освободит:  
      (a) ЯАМС от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан, налагаемых и/или в связи с Займом, а также процентов по нему;  
      (b) японские компании, выступающие поставщиками и/или подрядчиками, от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан, налагаемых на них в отношении дохода от поставки продукции и/или предоставления услуг в рамках Займа;  
      (c) японские компании, выступающие поставщиками и/или подрядчиками, от всех пошлин и налоговых сборов в Республике Казахстан в отношении импорта и реэкспорта собственных материалов и оборудования, необходимого для выполнения Проекта; и  
      (d) работников с японским гражданством, занятых в реализации Проекта, от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан, налагаемых на них в отношении личного дохода, полученного от выплат Японских компаний, выступающих поставщиками и/или подрядчиками.  
      8. Правительство Республики Казахстан предпримет необходимые меры для обеспечения того, что:  
      (a) заем будет использоваться надлежащим образом и исключительно для выполнения Проекта;  
      (b) безопасность людей, занятых в выполнении Проекта, и основного населения Республики Казахстан будет обеспечена и поддерживаться при строительстве объектов в рамках Займа и в использовании данных объектов; и  
      (с) объекты, построенные в рамках Займа, будут использоваться и поддерживаться эффективно и надлежащим образом для целей, описанных в настоящем Соглашении.  
      9. Правительство Республики Казахстан будет, в соответствии с запросом, обеспечивать Правительство Японии и ЯАМС:  
      (b) информацией и данными о ходе выполнения Проекта; и  
      (b) любой другой информацией по Проекту.  
      10. Два Правительства будут взаимно консультироваться по любым вопросам, которые могут вытекать, или быть связанными с настоящим Соглашением.  
      Я имею также честь предложить, чтобы настоящая нота и ответная нота Вашего Превосходительства, подтверждающая от имени Правительства Республики Казахстан вышеизложенную договоренность, составили Соглашение между двумя Правительствами, которое вступит в силу на дату получения Правительством Японии письменного уведомления от Правительства Республики Казахстан о выполнении необходимых внутригосударственных процедур для вступления в силу такого Соглашения.  
      Я пользуюсь случаем, чтобы выразить Вашему Превосходительству уверения в моем высочайшем уважении"."  
      Я также имею честь подтвердить от имени Правительства Республики Казахстан вышеупомянутую договоренность и выразить согласие, чтобы Нота Вашего Превосходительства и настоящая ответная Нота составили Соглашение между двумя Правительствами, которое вступит в силу на дату получения Правительством Японии письменного уведомления от Правительства Республики Казахстан о выполнении необходимых внутригосударственных процедур для вступления в силу такого Соглашения.  
      Я пользуюсь случаем, чтобы выразить Вашему Превосходительству уверения в моем высочайшем уважении.

(Проект)  
(Вербальная Нота Японии)

      Посольство Японии в Республике Казахстан свидетельствует снос уважение Министерству иностранных дел Республики Казахстан и имеет честь сослаться на подпункт (2) пункта 3. Обмена Нотами от \_\_\_\_\_\_\_\_ 2010 года по вопросу предоставления займа Японии в целях поддержки экономической стабилизации и процесса развития Республики Казахстан.  
      Посольство также имеет честь предложить, чтобы перечень приемлемых стран, упомянутый в указанном подпункте вышеназванного Обмена Нотами, состоял из членов Азиатского Банка Развития.

(Проект)  
(Вербальная Нота Республики Казахстан)

      Министерство иностранных дел Республики Казахстан свидетельствует свое уважение Посольству Японии в Республике Казахстан и имеет честь подтвердить получение Вербальной Ноты Посольства Японии в Республике Казахстан № \_\_ от \_\_\_\_\_\_ 2010 года.  
      Министерство также имеет честь сообщить Посольству, что предложение, изложенное в указанной Вербальной Ноте, является приемлемым для Правительства Республики Казахстан.

(Проект)  
Протокол Переговоров

      В связи с Обменом Нотами от \_\_\_\_ 2010 года по вопросу предоставления займа Японии в целях поддержки экономической стабилизации и процесса развития Республики Казахстан (далее - "Обмен Нотами") представители Японской Делегации и Казахстанской Делегации желают засвидетельствовать следующее:  
      1. В отношении займа, упомянутого в пункте 1 Обмена Нотами (далее - "Заем"), представитель Японской Делегации заявил, что любые финансовые требования в рамках проекта, упомянутого в пункте 1. Обмена Нотами (далее - "Проект"), превышающие сумму Займа в рамках Соглашения о Займе, упомянутого в подпункте (1) пункта 2. Обмена Нотами, будут должным образом удовлетворены Правительством Республики Казахстан для обеспечения беспрепятственного выполнения Проекта.  
      2. В отношении пункта 8. Обмена Нотами, представитель Японской Делегации заявил, что:  
      (a) необходимые меры, на которые ссылаются в упомянутом пункте, включают меры, предотвращающие любое предложение, дарение или денежную плату, вознаграждение или прибыль, что будет рассматриваться как коррупционная практика в Республике Казахстан, причиной которой является стимул к или поощрение за присуждение контрактов, на которые ссылаются в подпункте (1) пункта 3. Обмена Нотами; и  
      (b) Правительство Республики Казахстан примет все необходимые меры по обеспечению и проведению аудита проведенных процедур закупок независимыми аудиторами, которых назначит и услуги которых оплатит Японское Агентство Международного Сотрудничества (далее - "ЯАМС") для обеспечения справедливости и конкурентоспособности в закупочном процессе, в случае если ЯАМС посчитает такой аудит необходимым.  
      3. В отношении пункта 9. Обмена Нотами, представитель Японской Делегации заявил, что Правительство Японии понимает, что:  
      (a) другая информация, указанная в подпункте (b) вышеупомянутого пункта, включает информацию по коррупционной практике, связанной с Проектом; и  
      (b) Правительство Республики Казахстан обеспечит справедливое рассмотрение источников такой информации и данных.  
      4. В отношении Займа, представитель Японской Делегации заявил, что Займ может быть охарактеризован как софинансирование с Азиатским Банком Развития в отношении Республики Казахстан.  
      5. Представитель Казахстанской Делегации заявил, что его Делегация не имеет возражений к вышеуказанным заявлениям, сделанным Японской Делегацией.

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан» Министерства юстиции Республики Казахстан